



アニメ・マンガに現れる日本語の特徴 —海外で人気のあるジャンル別比較—

川嶋恵子(国際交流基金関西国際センター)





はじめに: 「アニメ・マンガの日本語」開発

開発の目的

アニメ・マンガの日本語教育への活用

開発過程

- 1) 海外で人気のあるアニメ・マンガを調査
- 2) コミックのセリフ、オノマトペを分析

キャラクター、ジャンルに特徴的な表現、
用語、漢字、オノマトペを特定

- 3) 「キャラクター表現」、「ジャンル別表現」を学べる
4種類13コンテンツを公開

(熊野 2010、熊野・川嶋 2011)

恋愛

学校

忍者

侍





データ収集と分析方法

マンガ作品のセリフからジャンル用語を選出

● ジャンル用語

- ・初級(200語)
 - ・中級(300語)
 - ・上級(500語)
- 1000語

頻度順にレベルを設定
頻度の高い出現形を採用
約100のセットフレーズも選出



● 基本漢字

- ・基本単漢字100
- 出現頻度
用語への応用力の高いもの
1文字でジャンルらしい意味
(・頻出漢字語彙150)

● 分析の視点

- ・旧日本語能力試験 難易度
- ・汎用性
- ・品詞分布
- ・意味カテゴリー



ジャンル用語・基本漢字(例)

	用語			基本漢字
	初級	中級	上級	
恋愛	あきらめる うれしい H 男 女の子 カッコいい 彼女 彼氏 かわいい 気持ち	愛し合う アイドル 頭いい あっさり あったかい アピる 甘える あやまる ありのまま	愛の証 あつかましい 貴女 急接近 釘付け 携帯 純情 アイソフリ まく 色目使う 気がある	気 女 男 恋 感 手 見 好 一 心
学校	帰る 学校 高校 生徒 遅刻する 中学 友達 バイトする 部活 勉強	同じ 頭いい バカ 日直 バレー部 問題児 あだ名 幼なじみ おにぎり 学年	クジ 進学校 幽霊 臨時教師 エース 席につく 赤点をとる腐 ったミカン	部 学 教 入 子 中 室 出 員 習
忍者	殺す 忍術 手裏剣 逃げる 任務 狙う 忍術 攻撃 死ぬ	特別 大切 演習 危険 変わり身 得意 邪魔 ～代目 火影 奪い取る	残像 いっぱしの 空蝉 長 義 命をかける 姿をくらます 手を出す	手 一 見 忍 殺 戦 気 目 術 者
侍	剣 刀 斬る 江戸 死ぬ 侍 倒す 逃げる 相手 殺す	強い 失礼 貧乏 木剣 無茶 無敵 卑怯 見事 恨み お上	腰 貧乏長屋 相棒 圧倒する 居合い 日が暮れる 腕を磨く 腕が立つ	剣 戦 命 腕 血 生 道 首 刀 死

ソース 一覧

恋愛(38作品)	学校(69作品)	忍者(11作品)	侍(15作品)
フルーツバスケット 絶対彼氏 花より男子 ラブひな ゆめゆめ煌々堂 パラダイスキス 藍より青し 潔く柔く のだめカンタービレ ハッピーマニア オトメン 高校デビュー ラブ☆コン 純愛特攻隊長 メイちゃんの執事 快感フレーズ 他	GTO 絶対彼氏 花より男子 ナナ 魔法先生 ネギま！ ラブひな BECK タッチ ちょびっツ ドラえもん ごくせん 彼氏彼女の事情 キャプテン翼 ドラゴン桜 スラムダンク 涼宮ハルヒの憂鬱 他	魔法先生 ネギま！ NARUTO サムライチャンプルー 史上最強の弟子ケン イチ 新 忍者ハットリくん 烈火の炎 月のしっぽ Samurai Deeper KYO バジリスク カムイ伝 忍空	犬夜叉 るろうに剣士 風光る バガボンド Bleach あさきゆめみし 陰陽師 銀魂 サムライチャンプルー 大奥 ちょっと江戸まで 月のしっぽ Samurai Deeper KYO あまつき バジリスク



旧JLPT級別 分布

● ジャンル用語 * ()は頻度上位200語のみ (%)

	級外	1級	2級	3級	4級
恋愛	55.6 (33)	9.2 (8.5)	21.4 (29)	9.2 (18.5)	4.6 (11)
学校	52.9 (32)	8 (5.5)	23.2 (25)	8.1 (17)	7.6 (20)
忍者	60.1 (26)	11.8 (8)	18.6 (35)	5.3 (18)	4.1 (13)
侍	75.9 (59.5)	9.6 (11)	10.3 (20)	2.2 (5.5)	2 (4)

● ジャンル基本漢字 (%)

	級外	1	2	3	4
恋愛	4	10	56	15	15
学校	2	10	42	25	21
忍者	4	19	45	13	19
侍	10	36	36	13	5

恋愛

学校

初級の用語も多い

忍者

侍

難度の高い用語が多い

恋愛

学校

忍者

侍

2級以下の漢字が中心

(学校は約半数が初級)





意味カテゴリと品詞分布の特徴

恋愛

感情、人間関係の展開、人物の形容

→ **形容詞・動詞** が多い

幸せ 気まずい
愛してる 抱きしめる
戸惑う カッコいい
おしゃれ

学校

校内、勉学、人物、日常生活

→ **名詞** が多い

音楽室 非常階段
満点 模試 落ちる
風紀委員 PTA
寝坊 ぐーたらする

忍者

術・技・道具、任務・戦い、自然、身体

→ **動詞** が多い

分身の術 忍具
隠れる 霧 森
奪う 血 腕

侍

生死、武器・戦い、修行、人物、地名

→ **名詞** が多い

命 斬る 浪人
素振り 剣豪
江戸 関が原





基本漢字の用語カバー率

* 100個の基本漢字が1000の用語のどれだけに使われているか

恋愛

学校

忍者

侍

約45%

→100字覚えれば、理解できる用語が広がる



ジャンルを超えて頻出する語

手

手作り 手に届く(恋)、生徒手帳 選手(学)
手裏剣 手をかける(忍者)、使い手 手加減する(侍)

とる

とる: 出欠をとる(学)、奪いとる(忍)、弟子をとる(侍)

(他にも、「気」「つく」「生」など)





日本語教育で活用するには・・・

- 生のアニメやマンガは中級以上で取り入れやすい
- 比較的低いレベルで扱いやすいのは恋愛・学校の作品
- 汎用性の高い語から、語彙を広げたりジャンルの特徴が理解できる



どんな活動に使えるそうですか？

参考文献

熊野七絵 (2010) 「趣味から日本語学習への架け橋～「アニメ・マンガの日本語」Webサイト開発～」『日本語学』29-4、60-69

熊野七絵・川嶋恵子 (2011) 「「アニメ・マンガの日本語」Webサイト開発—趣味から日本語学習へ—」『国際交流基金日本語教育紀要』第7号、103-117

国際交流基金・日本国際教育協会 (2006) 『日本語能力試験出題基準〔改訂版〕』凡人社

本ポスター、関連研究はこちらでもご覧いただけます
KCクリップ <http://jfk.jp/clip/>

